

## **ABSTRACT**

Khofifatul Munawaroh. 17.05.111.00002. A Translation Study of Hyperbolic Expression in TED Talks from English into Indonesian Subtitle. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

This study aims to discover the translation technique and degree of equivalence of hyperbolic expression in TED Talks. There are two theories that was used. They are theory of translation technique from Molina and Albir (2002) and theory of degree of equivalence by Bell (1991). This study was conducted by using a descriptive qualitative method. The source of data in this study is three TED Talks videos with Indonesian subtitle in science topic, while the data are all the utterances in form of sentence which can be classified into hyperbolic expression.

The writers found that there are 7 translation techniques from 18 translation techniques that are proposed by Molina and Albir to translate the hyperbolic expression in the subtitle. Those are literal translation with 12 data, reduction 9 data, transposition 6 data, establish equivalent 2 data, modulation 1 datum, linguistic compression 1 datum and amplification also 1 datum. The writer also found that the translation of hyperbolic expression from English into Indonesian subtitle is more dominant to be fully equivalent with 20 data and the rest is partly equivalent. However, there are 12 translation techniques that is not found.

**Key Words: TED Talks, Translation techniques, degree of equivalence, subtitle, audiovisual translation.**

## ABSTRAK

Khofifatul Munawaroh. 17.05.111.00002. A Translation Study of Hyperbolic Expression in TED Talks from English into Indonesian Subtitle. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan teknik penerjemahan dan tingkat kesepadanan pada ekspresi hiperbola di TED Talks. Peneliti menggunakan dua teori antara lain teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002) dan tingkatan kesepadanan oleh Bell (1991). Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data yang digunakan adalah 3 video TED Talks dengan subtitle bahasa Indonesia yang bertopik tentang ilmu pengetahuan, sedangkan data yang digunakan adalah semua ucapan pembicara dalam bentuk kalimat yang mana kalimat tersebut termasuk kedalam ekspresi hiperbola.

Penulis menemukan ada 7 teknik penerjemahan dari 18 teknik yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) telah digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan ekspresi hiperbola pada subtitle. Teknik tersebut antara lain, *literal translation* dengan 12 data, *reduction* dengan 9 data, *transposition* dengan 6 data, *establish equivalent* dengan 2 data, *modulation*, *linguistic compression* serta *amplification* masing-masing 1 data. Penulis juga menemukan bahwa kesepadanan penuh lebih dominan dengan 20 data dibandingkan dengan kesepadanan sebagian dengan 12 data.

**Kata kunci: TED Talks, teknik penerjemahan, tingkatan kesepadanan, subtitle, penerjemahan audiovisual**